

1735

Relatos Nahuas

Nahua Zazanilli

Lenguas de México

19

(1735)

g-5



~~CONFIDENTIAL~~



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

**Relatos
Nahuas**

Nahua Zazanilli



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

Lenguas de México

19

Ilustración: Alicia Soto

Clasif. _____

Adq. _____

Fecha _____

Proced. _____

D.R.© Dirección General de Culturas Populares
Av. Revolución 1877, 6° piso
San Ángel, C.P. 01000
México, D.F.

ISBN 968-29-8514-5 (Obra general)
ISBN 970-28-0239-X

Impreso y hecho en México

C. I. D.

Índice

Presentación	7
TONATI	10
El sol	11
CHOCA TLAYOLLI	14
El maíz llora	15
TETSITSILINKO	18
El lugar de la piedra sonora	19
KONIMEJ IUAN MOLOK	26
Los niños y el león	27
ITONAL MIJKAME	32
Día de difuntos	33
TLANENESKALILISTLI	36
La aparición de la vida	37
COMPALE MAPACHE	40
Compadre mapache	41
IKUENTO CHANEKO	46
Cuento de los chaneques	47
TOPILITSKUINTLI	54
Perro topil	55
ROSAS IPAN MOTLALCONTLI	58
Rosas en tu tumba	59
AKATZANA	68
El tordo	69

SE KAMANALLI NAUATL	72
Leyenda nahuatl	73
SE AYOTL UAN SE KUACHALOLO	74
La tortuga y el caracol	75
CHIKILICH	78
La chicharra	79
IX NEKKA IN ATSINTLI	80
Quieran al agua	81
IN AYOTL	82
La tortuga	83
TLAJTOLI TLEN OME PILTONTSITSI	84
Leyenda de dos niños	85

Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, y los de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años. Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda tanto en temas míticos como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la difusión de la colección *Lenguas de México*, a través de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta sólo, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes a las personas e instituciones que hicieron posible la realización de este trabajo, especialmente a Librado Silva G.

**Relatos
Nahuas**

Nahua Zazanilli

Tonati

Se telpokatlkatl kinekiya ya kitl kimatiz kenke ka uani ne tonati, aujka itatua kiluijkej ma kiko nana ojtli, matlajtlaniti kenke kauani. Kinon se tonati, kikonanki kitepotztokatia ueyojtli; mojmosztla nejnememiyaya, ki non panotiajki tonati, metztli, xiuitl, uan nompaa telpokatl motlaka chijki, uakinoj azito ne postektitla icuayajtzintla, uan nompuna kinpantito miyak kuatzapajme anki ne ueyi anali euz, yojuanti kimokuitlaulya ya nompaa ueyi teixtli kampa moseuiyaya Huehuejtonati.

Ni tlakatl, kintlajtlani nompaa kuat zapajme uan yojuanti kiyolmelajke kanke moseuiya Huehuejtonati, uan kitl intla kinekiyaya kikamouis, uaj ka mokuiljkek mamoseji nompuna uan tlajki yaual kiixitize uakinoj kual tiaz kinojnotzaz ken yaja kinekiz.

Uajkema azik tlajkoyauual nompaa kuat zapajme kiixitito, uan kipanoltijke ipan uey kalijtik kampa nompaa ueuej tonati kikonantoyaya maltia, moxapouijyaya uan molelekuechoua, teipa ke ma tlankiya maltia; kiski acumulteno, uan ika se yoyomitl pejki motoxoma uan kikonanki kitlatzintokilia; tlajki kineki, tlajki kitemoa; uan ya moyoltetili kiyolmelaj tlen ya ika moyolnojnotztiuala: kenke kauani itlakayo. Uan nompaa tonati kinankili.

Kuani no tlacayo panpa nijmaltiya mojmosztla ika tlajko yaual. Intlanompaa tlakame, kineki kauanize, moneki mojmosztlaj mamaltikaj. Uaj kema kiyol

El sol

Un joven quería saber por qué brillaba el sol, entonces su familia lo animó para que tomara el camino y se fuera a investigar. Un buen día, salió rumbo al camino real siguiendo la salida del sol y así caminó día tras día, semana tras semana, mes tras mes, año tras año, hasta que al fin, aquel joven ya hecho un hombre, llegó a las faldas del cerro de Postectitla y ahí encontró a unos enanos procedentes del mar, quienes custodiaban aquel cerro enorme; porque dentro de las grandes rocas descansaba el Señor Sol.

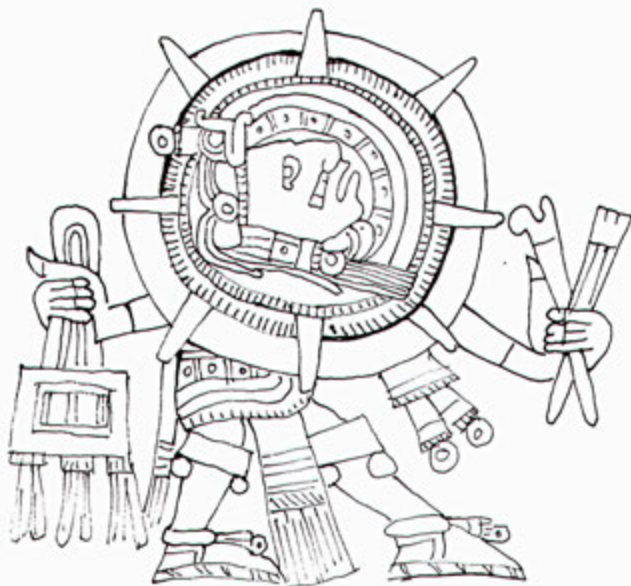
Indagó el hombre y los enanos le explicaron que efectivamente el Señor Sol estaba descansando en su mansión; pero que si quería hablar con él, se esperara a pasar la medianoche en aquel lugar y ellos se encargarían de hablarle exactamente a la media noche para que pudiera entrevistarse con él si así lo deseaba.

Llegada la medianoche, los enanos fueron a despertar al hombre y lo hicieron entrar a la gran cámara de la mansión y ahí fue a ver al Señor Sol que se estaba bañando en una piscina; se enjabonaba el cuerpo y se tallaba con sus manos, poco después, saltó de la piscina y comenzó a tallarse con un trapo blanco, mientras conversaba con el hombre preguntándole qué deseaba. Entonces él, armándose de valor, le confesó la verdad: deseaba saber, por qué brillaba su cuerpo; a lo que el Señor Sol le explicó diciendo que él brillaba porque se bañaba diariamente a medianoche y que si el

melajkia pejki kauani otlakayo. Uaj kema kiyolmelajkia pejki kau ani otlakayo, uajkema tlanki motoxoma.

Teipa, nompá tonati kitlajtlaní nompá telpokatí kanke eua, uan yaja kiyolmelaj kani mokaua. Uakino ni tonati kimamajki nompá tlakatí, uan uitonki i kuikak, tlatzkito uan pejki kitlanextia tlatikpaktlí.

Kema nompá piltlakatzi kinextili ialtepej, tonati kiual majkajki ika itlaminka ika yolik, kino ika yaman tli aziko uan kinyolmelauako ni tlatikpakmej: nochij anki kauanize kej ne tonatij moneki ma maltikaj mojmoztla, ken kichiuá nompá tonati.



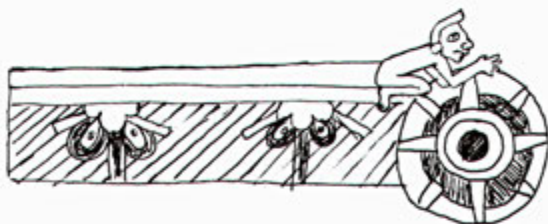
hombre quería ser como el Sol, tendría que practicar este hábito. Diciendo esto comenzó a brillar mientras se frotaba el cuerpo con la sábana.

Pasada la primera entrevista, el Señor Sol preguntó al hombre de dónde procedía, a lo que él le explicó brevemente, dónde era su pueblo. Entonces el Señor Sol lo invitó a subir a sus espaldas y saltando se cogió de la bóveda celeste y comenzó a alumbrar al mundo.

Así fue avanzando hasta que llegó al mediodía, fue cuando el hombre señaló su pueblo; el Señor Sol lo bajó suavemente por uno de sus rayos. Así volvió a su pueblo en unas cuantas horas, contando a todos lo que había oído del Señor Sol: cómo poseer la limpieza mediante el aseo diario.

Los hombres de la tierra si quieren tener la brillantez del sol, deberán bañarse todos los días.

Ildefonso Maya Hernández



Choca tlayolli

Keétoua kuk mile xétieme noso yieka ke kákoua, tlaule chuka, chuka, chuka, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu. Uo mokechtetitsa, nonakastlacheya ke nakaséta ye tieku, ye bits, noso amo ye bits, uo chukestlátlátoua, keétoua “tlika amo ye bits no tieku, amo niech uol éta, amo niech tekepolo ua uo ye to ékechtotu yeni okouale, tsetsekeletl, sakatl uo temekatl kuale niech tlákaleske, niech kuotlapachuske, nopa tlayouakeliske, ma ke uoleka kamapatlach cheka yeka kemen yiek tietekes, noso kamapetsaktle, tiebetspetsaktle yeka ken tsintekuókuopinas ma uola iséko, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu” tustlóku xebetl ke pinobeya uo ke tlotlakalbeya, kaéétoua “oxonkiekiema mile, temets, kuotlapachuske mákamo mets mine tunale xe ye tlátlayoua xe estaliebe, xe kuápetsabe xe uoke uo ékeu xe meke, ayekmo tomoxenochus te pópolebes yepa yeni tlottekpaktle, oxo náá bieye no mátas alebesno peluátis ka no xenochus nek tiemitis noche toltekpaktle mo tieku amo metsnekteya amo mets, uol éta metstláyeléta ayekmo ye bits ye umetskáko”. Uo ékeu tlaule ke tlabielmekteya uo kache chuka, chuka, chuka, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, uu, so seme nonakastlacheya, tustlóku kuk uksápa u nakastlachix ye ukeétak ye tieku uo alebes u pápuok, ka mo tsétsinketsa pápuoke uo yeka betska xétsetsi uo kuika, kuika, kuika, keétoua ule, ule, ule, ule, ule, ule, ule, ule, ule, ule, ule, iiiii, iiiii, iiiii, iiiii, iiiii, iiiii, iiiii, iiiii, iiiii, uo

El maíz llora

Dicen que cuando el maíz se enhierba o se abandona por completo, el espíritu del maíz llora: "uu uu uu, uu uu uu, uu uu uu" y se estira viendo hacia todos lados, observando si su dueño viene o no. Y llorando dice: "¿Por qué no viene mi dueño?, no me viene a ver, no me atiende, ya estoy igual al acahual, al tsetsekelet, al zacate y al temekate; me pueden tumbar, me pueden tapar y viviré en la oscuridad; que el machete para cortarlos y el arado para arrancarlos vengan pronto, uu uu uu, uu uu uu, uu uu uu". Entonces las hierbas se burlan y secundan su lloriqueo diciéndole: "Ahora sí plantita de maíz, te vamos a tapar para que no recibas los rayos del sol, para que estés en la oscuridad; amaríllate, enflácate y sécate y así muere; ya nunca te vas a multiplicar, desaparecerás de este planeta, ahora nosotras como hierbas seremos más importantes, nos multiplicaremos mucho, llenaremos todo el planeta, tu dueño ya no te quiere, no te viene a ver, te odia y te abandonó". Y de esta forma el maíz hace más coraje y sigue llorando "uu uu uu, uu uu uu, uu uu uu" y siempre se estira observando a los lados. De repente vuelve a observar y ve a su dueño, tiene mucha alegría y hasta baila de gusto, entonces se ríe de las hierbas, y empieza a cantar "ule ule ule, ule ule ule, ule ule ule", y se moviliza, "iiii iiiii iiiii, iiiii iiiii iiiii, iiiii iiiii iiiii" y les dice a las hierbas: "Ahora verán, ahí viene mi dueño,

keelbeya xebetl "oxo tekétas ye unpa bits notieku ke bikats kamapatlach uo tiebetspetsaktle metstietekes metstsintekuókuopinas" uo tustlóku xebetl chuka, chuka, chuka, santlapik temémekeske, mouske belkoua, uksápa to étsake tiech tlokatelis keyabetl uo tlotekpaktle teyoske mektlo tepaxiolutibe uo belkoua uksápa tokuepaske" uosd tustlóku ye bets ka xebetl.



ya trae el machete y el arado; los va a destrozar, y los va a arracar.”

Entonces las hierbas empiezan a llorar diciendo: “Ni modo, nos vamos a morir, pero nuevamente nos veremos, al fin que nos nacerá nuevamente la lluvia y la tierra, nos iremos al mundo de los muertos, iremos a pasear, pero regresaremos nuevamente; y entonces las hierbas se ríen; no nos moriremos para siempre”.

Tirso Clemente Jiménez
César Augusto Ruiz R.



Tetsitsilinko

Ika miak yolkokoli tikaktiuitsej siki tlajtoli; tlen techyolmelajtiuitsej.

Mojitoua se tlakatl okipiaya itajtsi yo okokoxkatika ika uejkauitleua, amo amotaya kenianian oixpoliuisia. Ika kajkayaualistli okiyejyeko. Tsonkoliujkan kiuikas iuan ompa kikajteauan imak inetlatlamanilis.

Tajtli kej okitak ochoko, amo kuali okineuitlaluiaya iaun okitasneka omopinauaya pampa okatka itlakayo atotomochtlk iuan kokojyak, ayakmo okkualtia meas, ye omoyolo sei ompa oixpoliuisia. Telpochtli omoyolmela iuan itajtsi omotlapoui:

—Okili notajtsi; iamo tipajtisneki! Manimitsuika Tsonkoliujkan, ompa unkatej kuajkyaltej koyotepejtijkej, tlen kuali pajtli kimatij iaun mitspajtoskej.

Tajtli okinankili:

—Amo tleka timotekimakas, amo okniuejkauas, poliui se, ome, eye tonali iuan nimikis, nimikisneki nikan kanin onieski iuan amo nitetekimakatinemis oksikimej tlen amo ken nikinmita nonijki pampa nitlalpachitosneki iuan mokojkoltsitsiuaj iuan nokninuaj inauak, itichtopanteo.

—Nojatsi nikneki xi ajti telpochtli oyektlajto.

Tajtli kineki amo kineki, itelpoch otlayektlati nochi iuan nonijki, in kuajpali iuan okimomamalti iuan opejki nejmeme melajka altepetl.

El lugar de la piedra sonora

Con mucho dolor hemos venido escuchando unas palabras que nos han contado.

Se dice que un hombre tenía a su padre ya muy enfermo por sus muchos años; pero como no tenía para cuándo morir, pensó llevárselo a Zongolica con engaños y allí dejarlo en manos de su suerte.

El padre se avergonzaba porque veía que su muchachito no lo atendía. Ya no podía pararse, ya se había conformado a morir ahí.

El joven atendió a su corazón y por fin habló con su padre:

—Mi padrecito, ¿no quieres ir a curarte? Te llevaré a Zongolica, pues ahí hay buenos médicos que conocen buenas medicinas y sabrán curarte.

—No, para qué te vas a molestar —le decía el padre—, ya no duraré, faltan uno, dos, tres días para que muera y quiero morir donde nací, sin andarle dando quehaceres a personas que no me conocen. Además, quiero que me sepulten junto a tus abuelitos y junto a mis hermanos en nuestro cementerio.

—Padrecito, quiero que te alivies —le decía el hijo.

Quisiera o no el padrecito, el joven dispuso una silla para cargarlo y comenzó a caminar rumbo al pueblo.

A medio camino se cansó y pensó descansar colocando su carga sobre una piedra que encontró por ahí.

Cuando se repuso, siguió su camino hasta llegar a Zongolica.

Tlajko ojtli osiyauik, okiyejyeko kiseuis itlamamal iuan ipan se tetl inauak okajsik okitlali itlamamal. Kampa yo omoyolchikajka iojui okitokak iuan oajsito.

Tsonkoliujan, kanin kokoxkatsi oilkauik. Omoixpoliuilti itich ilkaualustlí iaun tlajkapa, ichocho aik okilnamik.

Opanok xiuitl iuan inin tlakatl okokoxkatiktajsik ika tekuatotonilistli tlen kitemaka in ayakmo se tekipanini iuan tlatlalili oksemi omoikxitokak, pampa itelpoch ueue, noso yen achto tajtli, ixjui, ok semi Mochiuas.

Okiejkotito Tsonkoliukan, oksepa y en otlajyoui, key ye okitlajyouilti itajtsi, okijoui kampa iselti okajte iuan axan itelpoch sisayen inon tlayejyekoli okipixki kej oyetoskia itlaxtlauil itlauililokayotl.

Tlatlalili moyankuilia iuan oksemi san opanok xiuitl, keman nin tlakatl oueuejtik inauak itelpochuaj, se itelpoch uel okitlasojtlaya, kampa okitak semi ouitski ipan petlatl, okitlapoui tomin okololojka pampa ye okimonejnekitiskia omotemakak kiuikas, ueuetsi okiyeks eli uan okiuikak kej itiachkauaj, okichijka ika kuajpali okimomamalti. Iuan nion okikma tlajko ojtli okiseui itajtsi sisayen tetl kanin iachtokokoxkatsitsiuaj omoseuijka; okitlali itlamamal iuan inauak itajtsi omotoki pampa kitlajtlani tla kuali omoestikata, noso itlaitich omonekia. Kampa ixpantsi omoketsato, okitak oixchachapatoka iuan se chichikchokilis ipampa se teyoltekipacholistli, telpochtli omomokti iuan okitlajtlani tleka ochokaya. Itajtsi amo okualtia kinankilis, san ken okualtik okili itelpoch:

Ahí dejó olvidado al enfermo, que murió en el abandono y en la pobreza sin que su hijo lo recordara jamás.

Pasaron los años y el hijo envejeció y enfermó; ya no podía trabajar. La historia se volvió a repetir: el hijo de este viejo, o sea el nieto del primer hombre, volvió a hacer lo mismo a su padre, tal y como éste lo hizo con su abuelito.

Este joven ocupó la misma piedra para descansar su carga, es decir a su padrecito. Llegaron a Zongolica y, el ahora viejo, pasó las mismas penalidades que su padrecito había pasado cuando él lo había abandonado. Como si se tratara de un pago por su maldad, el viejo se daba cuenta de que su hijo repetía lo mismo que él había hecho años atrás.

Al pasar de los años, este último hombre se hizo viejo y la historia volvió a repetirse. Tenía varios hijos y uno entre ellos lo quería mucho. Cuando vio que su padre cayó grave sobre el petate, le dijo que había reunido dinero para cuando lo necesitara y ofreció llevarlo a curar en la misma forma en que sus antepasados lo habían hecho, cargándolo en su silla. El viejito aceptó y el joven lo llevó. A medio camino, sin saber por qué, descansó en el mismo lugar donde lo habían hecho sus antepasados difuntitos.

Puso su carga sobre la piedra y se arrimó a su padrecito para ver si iba bien, si se le ofrecía algo.

Cuando estuvo frente a él, vio que le escurrían lágrimas de un llanto muy amargo, por una angustia

—Techojpolijui, moneki tikmatis se tlamantli nechilnamiktia iuan nechtekipachoua nikan axkantsi; kuika xiuitl telpochtli onikatka kej te amo oniktlasojtlaya nota iuan san onikajkaya onikpajtitoskia, onikuikak.

Tsonkoliuika iuan ompa iselti onikajte iuan amo onikma nion kemanian oixoliuik, kuali nikilnamiktok kej oyetoska yala, me nonijki okikseui notlamamal ich inin tetl.

Yo ue jkaultl onechkakitijke sikimej ueuejtatamej; mo kojkoltsi nonijki ijkon okitokti nokojkoltsi yojpa omonejneke nin tetl, axan te nonijki siompatechseuia eyexpa monejnektok sisayen tetl; inon nechyekanititia, nikijyouis tlen okijyouijkej noteachkaua iuan nonijki kijtosneki, uejkauitl nikan mitsseuiskej iuan tiktokaskej sisayen totetlatlamanilistli, pampa inin tetla kipia se uey tlauiaktilistli ipampa itlauili lojkayotl tlen toteachkaua okipixkej. Ijkinno techita nichokatok, pampa nimitstlasojtla miak iuan amo oniknekiskia nonijki ijkon tipanos, okachi kuali techpiali tlapatkaijyouilistli pampa te amo titlajyouis.

Telpochtli amo kuatia kineltokas tlen okakika tlen ikokoxkatajtsi okilijka: oixchachapakak nonijki iuan okinankili:

—Nota nimitstlapojpoljuia tlen otechmoyolkuiti tlen ne nopampa, xikilnamiki okse teta kajki nikan tlaltikpaktli ye, tetlapojpoljuiani iuan sejsen techmomakilis tlen melajkayopa totech momelaua iuan maski ne ika kualotika onimitsuikaya ximopajtiti amo

del corazón. El hijo se acercó y le preguntó por qué lloraba. El padrecito no podía ni contestar; como pudo le dijo al muchacho:

—Perdóname, hijo, debes saber una cosa que aquí, ahorita, recuerdo y me entristece. Hace años yo era un joven como tú y no quería a mi papá. Lo llevé a Zongolica engañándolo, diciéndole que lo llevaba a curar y ahí lo dejé solo. Ya no supe ni cuándo murió. Recuerdo muy bien, como si fuera ayer, que yo también descansé mi carga en esta piedra. Unos señores ancianos me hicieron saber hace algún tiempo que tu abuelito hizo lo mismo con mi abuelito.

Esta piedra ha servido de descanso dos veces y ahora tú también me descansas en el mismo lugar, por tercera vez. Esto me muestra de frente que sufriré lo que sufrieron mis antepasados; con el tiempo a ti también te descansarán aquí, lo cual quiere decir que todos correremos la misma suerte porque esta piedra tiene una gran maldición: las intenciones endemoniadas que tuvieron nuestros antepasados; por eso me ves llorar, porque te quiero mucho y no quisiera que pasaras por lo mismo. Mejor tener paciencia para que no sufras.

El muchacho no podía creer lo que había escuchado, lo que su padre enfermo le decía. Las lágrimas le rodaban por la mejillas cuando contestó:

—Papá, te perdono todo lo que me has confesado. Recuerda que hay otro jefe que sabe perdonar y le da a cada quien lo que le corresponde. Aunque mis intenciones eran llevarte a medicinar, no quiero seguir el

nikneki niktoca -Sisayen ojtli, tlen toachto kokoxka-
tajtsitsiuaj okiyekankej, okachi kuali timolopaskej to chaj.

Iuan ijkon okichi, omotlamamaltiaya iuan kampa
okieualti itlamamaltetl otsilinteuak ke se teposteo-
pantsilinketl, oixtlachixteuakej keman okikakej.

Ok axan kijtoug tlen okimatkej inon tlatlalili tetl
okkajki san kualtis se kimakas ika se kuauitl iuan tsilini
kej se teposteopantsilinketl.



mismo camino de mis antepasados difuntitos. Mejor nos regresamos a la casa.

Eso decidieron. Entonces el joven se dispuso a levantar su carga y al levantarla la piedra sonó como campana.

Ambos quedaron muy asombrados al escucharla. Los que cuentan esta historia dicen que aún existe la piedra y que al golpearla con un palo suena como una campana.

Alicia Flores Copalcua
Juan Cuamatzi, Tlaxcala



Konimej Iuan Molok

Okatke se tlatatl ijkuak omosiuamik okimakaui ome konetsitsintej. Kej amo okipiaya akin kinneutlauilis, okitemo okse siuatl, ini amo konetlasojtli iuan ijkinokinkualankitaya, okichikaikaui itlakaj makim kauati kojttla ompa inkixkoja maixpoliuikaj. Satepa omoyejyeka, okintlaxkalti, okitemiti se atekomatl iuan keme kojkcuiti, okinkonanteuak, konimej iuan okinmajkitito okxitla se tepexitl, ompa o kintlalijtajsik.

Otlatlali iuan okinkojkouilito, satepa okinnejmachtikenemin tlatlatiskej pampa amo seuis in tlitl, nonijko, kanin konkuiskej memelatsi iuan atsintli tlen ikmoyolchikajtostej, ijkon okinkajkayajteuakoksiki kinkojkouiliti. Konenej tliuiltempa omonetechojkej, okilkajkej ita iuan okoohhej.

Kej tliouatiuits iuan inon tepejxiti okimokaltijtoka se molok, inin oajsito moseuisneki, omotokijtia yolik tlinauak omotekatajsik iuan konimej, ininte otlachixkej iuan amo okimakasikej, okachi inauak omotokijkej iuan itich itsojmio okochtlamalejkej.

Mostlatika molok otiojsi iuan omotlakualtemolito, ijkuak omokopato kitlanketiuits itenkauil, tlen konimej okinxijxilili, inintej kej otiojsitoka nimantsi okikuajkej.

Iuan ijikon opekji kintlasojtla iuan ixmojmotla okintlasakiliaya tlen ik omoyolchikajtiajkej ipan innemilis; pampa pa yo omoskaltijkaj kiuika tinenej kanin motlatemolijtinemi.

Los niños y el león

Un hombre enviudó y se quedó con dos niños; como no tenía quién los atendiera, se buscó otra mujer. Pero ésta no quería a los niños y los veía con odio. Obligó al marido a que los fuera a dejar al monte para que se murieran allí solos.

El hombre les puso sus bastimentos; les llenó de agua su tecomate y como iba a "leñar", se los llevó hasta el pie de una peña; allí fue a esconderlos.

Hizo lumbre y fue a traerles leña, les enseñó cómo atizar la lumbre para que no se les apagara, les dijo dónde tomar memelitas y agüita para que se fortalecieran y los dejó engañados, diciéndoles que iba a traer más leña. Los niños, se acurrucaron junto a la lumbre y, olvidándose de su padre, se durmieron.

Como ya venía oscureciendo y como esa peña era la casa del león, éste llegó con ganas de descansar. Despacito se fue arrimando a la lumbre y llegó a acostarse junto a los niños. Estos no tuvieron miedo, al contrario, se arrimaron a él y entre su pelo siguieron durmiendo de largo.

Al día siguiente el león tuvo hambre y fue a buscar comida. Cuando regresó, traía en el hocico sólo las sobras; las repartió entre los niños y éstos se las comieron, pues tenían mucha hambre. Así comenzó a quererlos y, diariamente, les apaciguaba el hambre.

Seme molok ixtaka okisteuak kualkantsi, ijku
konemey okochiayaj Otlachixteuakej ayakmo nesi, kej
yo okimatoka kintlakualkuiliti kintlakualkuiliti kichiaj
iuan kichiaj, omosotlajkej, ijkuak tonali tlakopa iuan ye
amo nesi, omoyejekojkey kitemotiuuj kampa okimatiaj
onanajsi. San elijki okajsito tepachitak tlajpeuala,
nimantsi okimakiktijkej iuan okiuikakej mamoseiti
icha, ijkuak omotlachialti molok omoyejyeko ayakno
kualtis inua moyolchikajtos. Opejki kinaini tsouaj, kin-
pajpaloauaj, akinnatilanaya, otlaltatakaya ika imauaj,
okoliniaya itsonteko kinnotiuits, opejki nejnemi
kinyekatok iuan konemey okikuitlapantokakej ijkon
okinmajxitito altepetl, otlamela tikiuajkapa, kej amo
kualti tlatoua iuan konemey amo okimatkej
kaninoajsitoj okalakej, molok iuan konemey
omotekatejkokej.

Tikiuajkej ijkuak okitakej tekuan iuan konemey;
opejkej: "Motlayejyekoltiaj, tlen konomej, kanin
aualajkej, tleka iuan kenemi okinkualikak molok
omololojkej miaktej altepetlakamej iuan opejkej
tlatshintokaj, okinxitinkej topilmej matepan kisakaj.
Ijkon okajsitoj seteta, tlen achto okimatiaj okinpiaya
ome konemey, key amo oxinnexiya okiuikatikiskej
iuan isiuja, tikiua inauak, kampa topilmej
okinmajxititojtikiuaj kapa, tikua okintlatsintoki iuan
okinchikajkaulmakinte maktikaj ipiljuaj kej inon amo
okualtiskia, amo yolkuiti tlakati iuan okinnexti
okinkauato kojtlamatlakuaneuilokaj.

Tikiua amo okipakti, ¿Ken okualt ik inin tlakatl
iniua okintakuaneulloltskia ipiljuaj? Okiyejyeko

Cuando crecieron, andaban con él buscando alimentos. Una vez, el león se salió temprano, sin que lo vieran, mientras los niños dormían.

Cuando despertaron ya no estaba y, como sabían que iba a traerles alimentos, lo esperaron y lo esperaron; cuando se ocultó el sol, desesperados porque no aparecía, fueron a buscarlo a donde sabían que iba cada día. De repente lo vieron atrapado y, soltándolo rápidamente, lo llevaron a su casa para que descansara. El león despertó pensando que nunca más se le fortalecería el corazón, que ya no vería a los niños y cuando los vio comenzó a besarlos y a lamerlos, los jalaba y rascaba la tierra con las manos, los llamaba meneando la cabeza y comenzó a caminar, guiándolos. Los niños lo siguieron y así los llevó hasta un pueblo; se dirigieron a la presidencia, y como el león no podía hablar y los niños no sabían dónde estaban, entraron y se echaron.

Las autoridades, al verlos, se pusieron a pensar: “¿Qué niños son éstos? ¿De dónde vinieron? ¿Por qué y cómo los trae un león?” Reunieron a varias personas del pueblo y empezaron a preguntar; mandaron topiles para que investigaran. Así encontraron a un padre de familia que tenía dos hijos pero no los mostraba. Lo llevaron junto con su mujer ante la autoridad. Cuando los topiles llegaron con ellos a la presidencia, la autoridad les hizo preguntas y les exigió que entregaran a sus hijos. Como esto no era posible, el hombre confesó, dijo que los había ido a dejar al monte para que se los comieran las fieras.

kintlajyoutlis, okintenuitlanki: konemey iuan molok pampa makixmatika machyejuan tlen okinkauatoya.

Kuali okinmixyekokej iuan omomoktijkej ikenemi omomaneuikkej iuan tekuan i okinyolitijtoka iuan okinmiskaltil.

Tikiua okinmajuak iuan okinmili.

—Amo nonpinauaj. ¿Ocachi Kuali iyolo okipixki inin tekuan i kej nomejuan?

Okinmili kintlajyoutlis, yejuan omotlatlaptiyaj; makintlapojpoljui Tikiua amo okinkakili iuan okintitlanki teilpiloya makintsakuatej molok iuan, ijkon kej yejuan okinekiyaj; tekuanimej makinmixpolo ipiljuaj.

Inintej omokajkej imak tikiua pampa kinnejmachtskej iuan kinixtlamachtiskej.

Mostlatika ijkuak kinkixtititiuij pampa tikiua kintintokas; okajsitoj san ye molok motenpajpalojtok iuan momachipajtok, otlatlapojkej iuan tekuan i okistikiski oyajki okajsito icha iuan okaik okitakej.



A la autoridad no le pareció: ¿cómo pudo este hombre llevar a sus hijos personalmente para que las fieras se los comieran? Para hacerlos sufrir, ordenaron traer a los niños y al león, a fin de que reconocieran si eran los mismos que habían abandonado.

Los reconocieron muy bien y se espantaron: ¿Cómo se habían salvado?

¡Una fiera los había revivido y los había criado!

La autoridad regañó a los padres:

—¿No se avergüenzan? La fiera tuvo mejor corazón.

Les dijo que los iba a atormentar y ellos le rogaron que los perdonara. La autoridad no los escuchó y los mandó a la cárcel para que los encerraran junto al león: así como ellos habían deseado que las fieras mataran a sus hijos.

Los niños quedaron en manos de la autoridad para educarse y aprender.

Al día siguiente fueron a sacar a los padres para que las autoridades los interrogaran: únicamente encontraron al león lamiéndose el hocico y limpiándose las manos.

Abrieron y la fiera salió y se fue a su casa.

Jamás volvieron a ver al león.

Magdaleno Conde Reyes
Juan Cuamatzi, Tlaxcala

Itonal mijkame

Yiue'kauj okatka se tlakatl, i'kuak yi oyaya a'si itonal in mijkailuitl, ika kuali tonalpa opeuj motlakouiya, ijkon keni kichiua nochi in tlakatl, in tlen achtopa okichiu, okikouj nochi in tlako'kouali tlen a'mo palani, keni in "chile patlauak" uan in okseki ichi'chiujka in mole, i'kuak opoliuiyaya sa yeyi tonali, opeuj kikoua nochi in tlen okipolouaya, ijkon i'kuak oa'sik itlamian in metstli xokotluetsi, keni yi momati nochi in aki chanime opeujke tekiti'ke ika okse'se tekitl, keni in tlachi'chiualistli ika in mole, nakatamali, yetamali iuan nekutlachi'chiujtli.

Ijkon oa'sik in tlen tonali okichiaya'ke, ipan se tlapouali ochpanistli, in tlakatl opeuj tlachi'chia in kampa tlasoua'ke ika in tlakuali, opeuj kitlaliya achto in tlakilotl satepa in tamali, arroz iuan leche, tlakilotl tlaposonili keni in uetsayo'tli, kafe tilitik, pantsin, ik otlatlamilti okitlali veladoras uan velas.

I'kuak otlatlasoua ika in tlakuali, okitlaxili ipokyo popochtli, ijkon opeuj kine'neuiliya i'kuak konetl okatka, okine'neuili nochi keni otlapanak iuan inana'tsi, no okine'neuili keni axan ye'ua yitlakatl ika okse itlane'neuilis uan ye'ua a'mo okintlapanoltiyaya ipiluan, in tlen tepitsin okipiaya nochi okinmakayaya ichani'kauan, i'kuak konetl okatka oksetik, itata'tsi okatka moluitekitki, nochipa tonali oyaya imila tekiti iuan, i'kuak telpokatl okatka ayik okikauj itata'tsi, nochipa tonali i'kuak okikouayaya' ke kuakoujnakatl,

Día de difuntos

Hace tiempo hubo un hombre que cuando ya se acercaba el día de los muertos; o sea, el muy famoso y tradicional todos santos, anticipadamente empezó hacer sus compras, como hace toda la gente. Lo primero que hizo fue comprar las cosas que no se echan a perder como es el chile ancho y condimentos que se usan para la elaboración del mole. Cuando únicamente faltaban tres días se puso a comprar todo lo que faltaba para complementar. Así es como llegó el día último de octubre. Como es costumbre, toda la familia se puso a trabajar; todos con diferentes ocupaciones como es la preparación del mole, los tamales de carne, tamales de frijol y algunos dulces.

Entonces llegó el día esperado, primero de noviembre. El hombre se puso a preparar el lugar en donde se acomoda la ofrenda; empezó acomodar primero la fruta, enseguida los tamales, arroz con leche, fruta hervida como es el espinozo, café negro, pan. Por último prendió las veladoras y velas.

Al terminar de poner la ofrenda echó humo de incienso. Fue cuando empezó a recordar su infancia, recordó todo lo que había sufrido con su madre; pensó que, siendo ya un hombre con responsabilidades, él no hacía sufrir a sus hijos, lo poco que tenía lo compartía con su familia. Su infancia fue muy diferente, su padre fue muy trabajador. Todos los días trabajaba en el campo y de niño nunca

pitsonakatl noso okse kuali tlakuali in tlen inana'tsi okipaktiyaya, ayik okinyekmakak, in tenana ikse okitlatiyaya in tlakuali uan okiyekkuaya i'kuak in tetata uan in telpokatl oyaya'ke ik mila.

I'kuak otlán panoua ipan itlane'neuilis nochi in tlen kipanotok ipan inemilis, omotlankuakets uan opeuj teotla'toua, ijkon opanok okse ueltepitsin ik kampa okitlamilti, uan ijkon in tlakatl ika itla'tol chikauak okii'to, nonana' tsi, te'uatsi oilouayaya a'mo kuali ika ne'ua, ikse onechtlatsotsokauiyaya'ke ika in tlakuali, ayik onechmakayaya'ke nochi in tlen omokouayaya notata'tsi, maski ayakmo ilouak nikmaujtika keni te'uatsi tinonana'tsi oilouayaya, uan ika ne'ua keni inon tla okilouak, ompa kani ilouak nikneki mamomati san ijkon niteilnamiki ika tlaso'tlali uan nikneki mamomati ne'ua a'mo nimochiua keni teuatsi, ne'ua ika noyolo iuan tlamauestilistli tlen nitepialiya, nitekokoltiya inin tlaso'tlakuali, ijkon keni no piluan a'mo nikintlatiliya niantlen te'uatsin noyojki nonana'tsi.

I'kuak otlá tla'toua, okimachili keni tla aki okiuitek ipan itsonteko, ouets uan okuapoliuj, a'mo okimat keske uel tonal ouetstoya ik kampa icha'nikauan okimatke uan okieujke, i'kuak oi'sak opeuj kiniluiya nochi in tlen okii'to i'kuak otlá kitlaliya in tlasoualistli ika in tlakuali uan in tlen okipanok.

Ijkon tlami inin kitsinin tlano'notsali.

se separó de su padre, pero todas las veces que compraban carne de res, de puerco y otra clase de alimento, que a la madre le gustaba, nunca les dio lo suficiente; la madre continuamente escondía la comida y la aprovechaba cuando padre e hijo iban al campo.

Cuando terminó de pasar por su mente toda la experiencia de su vida se hincó y se puso a orar religiosamente, se pasó un buen rato hasta que terminó y fue cuando el hombre casi en voz alta dijo: "Mamacita, usted fue muy mala conmigo. Siempre me negó usted la comida, nunca me dio usted todo lo que compraba mi padre. Aunque ya no está usted, sé que usted fue mi madre y lo seguirá siendo, esté donde esté quiero que sepa usted que la sigo recordando con amor y quiero que sepa que yo no soy como usted, yo con todo mi corazón y el respeto que le guardo le ofrezco esta humilde comida. Así como a mis hijos no les escondo nada, a usted tampoco madre mía".

Al terminar de hablar sintió como si le hubieran dado un garrotazo en la cabeza. Cayó sin sentido, no supo cuánto tiempo estuvo tirado hasta que los familiares se dieron cuenta y lo levantaron. Cuando volvió a la normalidad se puso a relatarles todo lo que había dicho a la hora de terminar de poner la ofrenda y qué fue lo que sucedió.

Así es como termina este pequeño relato.

Tomás Juárez Esquitín
Tlaxpanaloya, Naupan, Puebla

Tlaneneskalilistli

Ijkuak otlaneneskayouak, Tlalokan Tata omotlanauatili matlaselia, ijkon inin tosemanauak omoxoxouiktlakenti ika miak akawali omokojtlantlali, nonijki miaktej tlanemitiltej iuan tekuanimej oualneskej iuan okikenkej sintetl semanauktli; ijkuak yo omotlanka nochi, Tlalokan Tata okiyejyeko: Akin tlanejneki nochi tlen unka, tlanemitiltej iuan tekuanimej tlakuaj iuan amo kitlamiaj, okitak tlen kajki, kajki amo tsintemoua nion tepitsi.

Ijkon okiyejyeko kintlalis oksikimej tlanemitiltej okachi tlajejyekouanij, akimej kiplaskej tlanauatili ipan tlen nochi tlen tlakajki inintej okintokayoti: se tlakatl iuan okse siuatl; tlakatl imak yetos nochi tlen unka, siuatl kipaleuis iuan tlachantlalis, ijkon: katej iuan katej, amo okimatiaj tlen kichiuaskej nion amo omotlapouiajaj.



La aparición de la vida

Cuando aparecieron todas las cosas, el señor Tlalocan¹ ordenó que todo reverdeciera. Así, nuestro mundo se vistió de verde con mucho acahual,² que luego se volvió selva. También aparecieron los animales domésticos y los salvajes y poblaron el mundo. Cuando todo esto ya estaba formado, el señor Tlalocan pensó: "¿Quién irá a utilizar todo esto? Los animales salvajes y los domésticos se lo comerán, pero no podrán terminárselo".

Observó que todo lo que estaba permanecía, no menguaba ni un poquito. Pensó poner otros dos animales domésticos con más razonamiento, que mandaran sobre todo lo que ya estaba. A éstos los nombró al uno hombre y al otro mujer. En manos del hombre iba a estar todo lo que hay y la mujer le ayudaría y formaría el nido. En esa forma estaban y estaban, pero no sabían qué hacer, no se platicaban.



¹ Señor que es dueño de la tierra.

² Maleza pequeña, yerba tierna.

Tlalokan Tata okinmislako, okinmitak nemej iuan nemej kej ijkaulitej, inon amo okipakti iuan okitemo kenik motlajtoltemoskej; okiyejyeko: kitemos sikimej piochimej iuan okintemoto okajxiti se matekochtli, okitlajkok iuan sejse inpaj intsonteko, tlatlajko okintemilijtejkok. Axan kema opejkej motatakaj iuan motatakaj, amo kitiliaj kenemij motlajtlataskej, kej amo kualtij inniuaiian kichiuaskej, omosepantlakeuijkej pampa kimoitiliskej tlen inon kinkuejseuitia.

Ijkon opejkej motlamaliaj, omosepankuilijkej sejse in piochimej iuan astilimej, ijkon omoyolnonotskej inin tlakatl iuan siuatl tlen Tlalokan Tata okintlakatik, kampa tinochti otiyolkei ipan inin totlaltikpak.



El señor Tlalocan los espío y vio que andaban y andaban como sombras; eso no le pareció y buscó la manera de que se hablaran; pensó usar unos piojos y los fue a buscar. Juntó un puñado y los dividió en dos partes. Vacío la mitad en la cabeza de cada uno. ¡Ahora sí! Se rascaban y rascaban, sin encontrar la manera de quitarse los piojos, pues no lo podían hacer ellos mismos.

Uno y otro se ocuparon en ver qué era lo que les molestaba y uno a otro empezaron a espulgarse, a quitarse piojos y liendres. Así se hablaron de corazón este hombre y esta mujer que el señor Tlalocan había hecho, y de los que nacimos todos, sobre esta nuestra tierra.



Compale mapache

Se tlakatl okatka otikipanowa nochipa ywan okse tlakatl okatka ye san ompa ikalihtik otzopontoka ye amo otikipanowaya, san onintoka nochipa; iwan sen tlen tecompale okihto.

Tos kenomin ne nochipa ni tekipanowa iwan ni tekipanowa iwan amo kahxilia nekan tomin, iwan tos nekan no compale kenomin kin tlamaka ipilwan ye san ompa mosewihtok ompa oyahki nekan tecompale oki tlahtlanito, iwan ihkuak oahsito.

Kilia xikita te compale kenomin tehwatzin san ompa mokalihtik nochipa timosewihtok, tlen tekipanolistli ihkon tikmopialia nece san tinentok, iwan ne nitekipanowa mostlen iwan amo kahxilia nekan tomintzin pampa nikin tlamakas nopilwan; ompa okihto nekan okse tecompale okili iksemi amo owe tekipanolistli nikpia tlalia tikneki se rato xiwiki iwan tiaski titekipanotiwe. Ompa nekan tecompale omoyolchika iwan okse rato owalehkok ichan nekan tlen okiwikaskia tikipanotiwe, ompa oyahki kanin okili oyaskia iwan ihkuak oahsito ne kanin oyaya okilia.

Axan ximotlamotla chikome welta tlaltipan iwan ihkon timokopas sen tlanemitili sen mapache, iwan ye neli ihkuak omotlamotlak tlalpan ye neli omokopki sen mapache ompa noihki nekan tlen okse tecompale omo tlamotlak nihki omokopki sen tekuanu ye ma tikihtokan ipa yokimatia y ixtlamachilis yeyi nahuali okatka.

Compadre mapache

Había una vez un hombre que siempre trabajaba y otro que nada más estaba sentado en su casa, que no trabajaba, únicamente andaba paseando y era compadre del primero. Un día el hombre se preguntó:

—¿Por qué yo trabajo y trabajo a diario y no me alcanza el dinero? ¿Cómo le hace mi compadre para darle de comer a sus hijos?, él nada más está descansando en su casa. Entonces se fue aquel hombre a preguntarle a su compadre:

—Mire compadre, ¿por qué usted nada más está en su casa descansando? ¿Qué trabajo tiene? parece que nada más anda paseando, yo trabajo a diario y no me alcanza el dinero para darle de comer a mis hijos. Entonces dijo aquel compadre: —No es nada costoso el trabajo que yo tengo, si tú quieres ven al rato y vamos a ir a trabajar. Entonces aquel compadre se animó y llegó a la casa del que lo iba a enseñar a trabajar.

Se fueron a donde habían quedado y al llegar al lugar indicado le dijo:

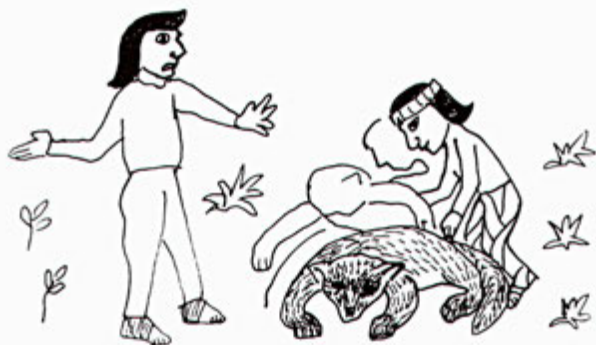
—Ahora tírate siete veces al suelo y así te vas a convertir en un animal o sea, un mapache.

En verdad, cuando se tiró al suelo se convirtió en un mapache; entonces, el otro compadre también se tiró al suelo y se convirtió en un animal, digamos que él ya sabía su trabajo. Su nahual también era un mapache.

Cuando ya se habían convertido los dos en animales, entraron a un sembradío de maíz y empezaron a pixcar

Iwan ompa satepan ihkuak yo mokopka nochtin omente tlanemitilte, okalaki iteh se temilan iwan opehki kikuihkui nekan sentli, iwan ihkuak yo kitemitihka sehseñ kostal owalewaki pampa kanin ochantia, iwan ompa owalehkoki in kalihtik yi kikualika sehseñ kostal nekan sintli ompa okihto nekan compale mapache; xikita tehwatzin kompale axan yotikitak kenomin ne nitekipanowa, nochipa ihkuak ne nimitz wiakas tiaski iwan tlalia amo nimitz wikas amo tiaski amo chia te timoixkoyantis tias ne tikalakiten temila iwan mitzistlakahsiski tlenon tik chihtinemi.

Axan sa ne nias okihto nekan okse tecompile tlen yikin okimachtihka kenomin senkuihkuis ayahmo nikilis ihkon oki yehyeko, iwan ompa oyahki ohsito ne kanin oyaya iwan opehki oksemi senkuihkui ne temilan iwan noihi omotlamotlak chikome welta tlaltipan pampa ihkon onokopaskia sen mapache iwan okalaki oksepa senkuihkui ye amo okitak



la mazorca; entonces dijo el compadre mapache —ya viste como trabajo, siempre que yo te lleve vas a ir, no vayas a ir nada más tú solo a la milpa ajena, porque pueden ver lo que andas haciendo.

“Ahora nada más voy a ir yo” dijo el compadre que apenas había aprendido como pixcar y no le voy a decir a mi compadre, así pensó y se fue. Llegó al lugar y empezó a pixcar en la milpa ajena; también se tiró siete veces al suelo para convertirse en mapache. Y así, nuevamente, entró a pixcar, pero no se fijó que estaba atrás de una casa y que los perros lo escucharon y lo siguieron.

Se tiró varias veces al suelo, pero no completó las siete, ya no se convirtió totalmente en ser humano. Y así, con la mitad del cuerpo peludo se regresó a su casa; su cara estaba peluda y sólo los pies eran de ser humano. Después, sólo estaba escondido en su casa, ya no salía a pasear, sentía vergüenza porque toda su cara estaba peluda.



tekaltech opehki ki kuihkui nekan sentli iwan okaki nekati itzkuime iwan okiwaltokaki nekan kompale mapache.

Maski omotlamotlak tlalpan pero kemi ayakmo okipixki chiko welta san nawe ayakmo omo kopki nochi tlakatl. Iwan ompa ihkon tlahko tzonmio owala ihkuak oahsiko ne ikalihtik ixayak tlantok tzohmio iwan sa yen ikxiwan omokopki tlakatl, iwan ompa satepan ihkon omo tlatihtoka ikalihtik ayakmo okisaya nemiten omopinawaya keme nochi ixayak tzohmio.

Iwan se tonal okili nekan isiwani makitati nekan ikompale mapache ke makitaki tlen omochi iwan ompa okitatio iwan okili, xikitati mo kompale otlanki otzohmiowak, wan nekan tecompale okili; ne onikili no compale amo oyaski san ye iselti tlamo ne onikwikaskia ompa nekan okse tlakatl owala okitako iwan ihkuak oehkok okili xikita te nokompale techtlapohpolwi amo onimitzkakili tlen otech molwili iwan xikita tlen onimochi, iwan ompa oksepa okitekite ma motlamotla chikome welta pampa ihkon oksepa omokopki sen tlakatl.

Iwan ompa otlanki inin tlapowalistli tlen kompale mapache.



Un día le dijo a su esposa que fuera a buscar al compadre mapache, para que viniera a ver lo que le había pasado. El compadre mapache le dijo a la mujer:

—Mira, yo le dije a mi compadre que no fuera solo, que yo tenía que llevarlo.

El compadre mapache fue a verlo, entonces el hombre dijo:

—¡Mira lo que me sucedió!

El compadre mapache le dijo que se tirara al suelo siete veces, para que se convirtiera totalmente en ser humano.

Y así termina este cuento que trata de lo que le pasó a un hombre por no obedecer lo que le había dicho su compadre.

Antonio Tzanahua, Tlaxcala
San Gerónimo Tonacalco, Zongolica, Veracruz



Ikuento chaneko

Jin kuento tatagetsas de se tagat yij gitak gen mo amarua tago yij chaneka. Onoya se tagat sigido yaya maltiaya pan se ueyat uan iga goniaya at, se diaj nemi maltiaya ompa gigagi para jko jon at no nemi maltiaj achi tagomej, yajki gitato si jon melak tagomej, gitagi melak, achi tagomej nemi maltiaj, jonsen gitag san mobektej yajki sejpoj maltito para tani gan sigido mamaltia, pero bak tamick malti yajki sejpoj gin despiaroto gan nemi maltiaj tagomej, gita yek ta monso, gita ingoton-uan ompa pojpatstijtoj ajaparte aoriya, gijtoj:

—Jin tagomej agichaj caso ingoton-uan, nochi nemi maltiaj, gijtuaji nia niginbiliti ingoton-uan nia nigin iyaniliti, bak yauej ualati gitemogi magipologan. Entonces gin iyanili ingoton dentro de se ratoj tamijk maltijkej, ualajkej gangigajtejkaj ingoton-uan ayok



Cuento de los chaneques

Este cuento habla de un hombre que conoció el amor de una mujer chaneque. Había un hombre que en la orilla de un arroyo siempre se bañaba o iba a tomar agua; un día que se estaba bañando escuchó que más arriba, unas muchachas se encontraban en el agua. Fue entonces a ver si era así y vio que realmente eran muchas. Se regresó al sitio donde estaba para terminar de bañarse y volvió a donde se encontraban las jóvenes, dándose cuenta que era un lugar muy hermoso. Además vio que sus vestidos estaban en la orilla. Entonces dijo:

—Estas muchachas no hacen caso de sus ropas, voy a quitárselas y a esconderlas. Dicho esto, procedió a esconder los vestidos; un rato después, cuando ellas terminaron de bañarse regresaron al lugar donde habían dejado sus vestidos pero no los encontraron. Se pusieron a buscarlos, encontrándolos todos juntos en un mismo lugar. Desde su escondite el hombre estuvo observando; ellas se vistieron y marcharon, haciendo él lo mismo.

Al día siguiente el hombre acudió al sitio acostumbrado y escuchó nuevamente las risas juveniles y pensó:

—Tal vez siempre se bañan ahí, pero, ¿dónde viven?, nunca he escuchado que cerca de aquí se encuentre algún rancho, de donde ellas pudieran venir. Así pensando volvió nuevamente al lugar y entonces se fijó

gitechojkej, gitemojkej uan gitechojkej gan giniyanilij tagat sesan laj, yij se laj gindespiarojtoya, gita motaj tajagiltijkej uan yajkej, yij no gisak gangan miyantoya yajki.

Siok diaj komo ompaya mamaltia, gigagi lo mismo, nemiya maltiaya gigagi ueskaya sejpok Gijtua:

—Jon puede ompaya sejpoj gan maltiaj, pero gan uitsej, nigeman a nikkagi si nigaj sergaj chantitolok o ni se rancho gan onogej. Gijtoj:

—Nia niginitati sejpoy.

Bak ompaya onck mo fijeroj pan se tago yij yek monsj, istaj uan más chijchinti, gitaj catia igoton uan gijtoj:

—Nia nikbiliti igoton— uan ayok nia nikiyaniliti sino nia nikpiati pan noma, uan bak yauej gisatij si manimarua iga nejtajtanilia, uan si nejtajtanili nia ni gijliti ma timonamiktigan.

Bak tamik maltijkej, giskej atitan, jon segimej motajtagagil tijkeya gitaj se inyiknin atee igoton, gitemua agitechua, bak momagato dekuentaj yajya se tagat onok, gita yij gipia igoton, mo aserkaroj inak gijli:

—Nejmaga nogoton tes tinejbili tej motesnín mamuach tej uel ti gajagis, nejmaga nia ni motajagiliti.

Taltoj tagat:

—Gena nia nimis magati mogoton pero nej nikpensarua se kosa; nej nimismonsaj itaj ma tiknegiskia ma ti minamiktigan, gipiaya diaj iga nimis iita niga uan tej nimis negik, aman nimis maga mogoton pero xinech ijli si tiknegi. Gijtoj tago.

en la muchacha más bonita, era blanca y parecía menor que las otras. Vio cuál era su vestido, dijo: —Voy a quitarle su ropa y no voy a esconderla, la tendré en la mano, cuando salga veré si se anima a pedírmela. Si lo hace, le hablaré de amor y me casaré con ella.

Una vez que terminaron de bañarse las demás se vistieron, sólo una no; buscó su vestido y no lo encontró, cuando se dio cuenta ya estaba cerca de un hombre, vio que él tenía en sus manos su ropa, se acercó y le dijo:

—Dame mi vestido, ¿por qué me lo quitaste? ¿Para qué te sirve? Dámelo, voy a vestirme.

Respondió el hombre:

—Sí te lo voy a entregar pero... Yo pienso una cosa, si tú quieres me casaré contigo porque hace días que las vengo observando y tú eres quien más me ha gustado, quiero casarme contigo.

Dijo la muchacha:

—Sí acepto, pero no me quites mi vestido, porque no puedo llegar desnuda a mi casa.

Respondió él:

—Sí te lo doy, pero acepta de una vez mi propuesta— y contestó la muchacha:

—Sí acepto, pero ahora vete y no robes nuestros vestidos, nosotros nos vamos, pero volvemos siempre a bañarnos y tú también lo haces un poco más abajo, pero nunca te hemos hecho nada, ni hemos robado tu camisa o tu pantalón.

Gena-uach tiauej timonamiktiti, pero nejmaga no goton porke si atinejmaga, ijkin auel nia nasiti nochan ni penaga.

Gitoj tagat:

—Nimis maga mogoton pero amanya nechijli.

Gitoj tago:

—Gena, nej nimisasektarua, pero si tej ti manimaroa, gena tiuej timonamiktiti, pero amaj xaj uan amo xitej iyanili togoton, tejamej tiauejya pero nigaj nochora timaltiaj, -tej no ne mas patani, pero tenamej ni geman atimisiyanilikej mogoton ona pantalón, aman tikmatiya iga tiauej timonamiktiti. Gasektaroya si tago iga yauej monamiktiti, kada bak yau i maltia tagat, yijamej no ompaya onogej, tsajtsij, ueskaj, tagat gixmatiya katia yij iguan onoya comprometido, yaya gitaya uan tatagetsaya iuan.

Gijtoj tagati:

—Nej niknegiya pan se diaj ma timonamiktiganya o iaya tiknegi! Gijtoj tago:

—Gena pero achto niknegi se kosa, gen amejamej an giusaruaj kadena bendecida yij giuailia se toyetsin, tia tiktemoti se palneja uan jon kadena tia tinech ajagiltiti, bak niuis ni gisagi nigaj gan ti maltiaj, uan ni panotiati monak, amo niga ximajmauis, si en primavera ves atinech ajagiltij, xikpensaro iga pal tej atee nada; primero temo se batsin yij gipia imaxajlotsin uan pan imaxajlotsin xik enredaro jon rosario o kadena, bak nipanotialati monak iga tanto timajmaui uejkasan xinejajagilti de jon batsin.

Después de esto se separaron. Pasó el tiempo y siguieron encontrándose en el arroyo. Un buen día dijo el hombre:

—Quiero que ya celebremos la boda, ¿aceptas?
La muchacha contestó:

—Sí, pero antes quiero que... Así como tú y tu gente usan un rosario bendito (es una cadena bendecida por el sacerdote), tienes que buscar uno para mí y cuando veas que salgo por donde nos bañamos, no tengas miedo e intenta ponerme el rosario, pero si no lo consigues, piensa que para ti no hay nada. Toma entonces un palo que tenga un "ganchito" y en él ensarta el rosario; cuando pase junto a ti por tanto miedo que tendrás, de lejos me lo pones.

Entonces él se fue apenando y dijo:

—Pero, ¿cómo será esto? ¡Cómo sabré de qué manera viene! No importa, voy a cumplir con lo que más me interesa: casarme con ella.

Llegó el tan esperado día y el hombre acudió a esperarla con el rosario en la mano, buscó la vara indicada y enredó en ella su preciosa carga.

Al poco rato, apareció frente a él un venado grande, con cuernos enormes y brillantes; cuernos de oro puro. Cuando comprobó que era un animal, tembló de miedo y dijo :

—¿Este será?, no me aclaró cómo vendría, le pondré el rosario.

El venado comenzó a descender por el arroyo, al par que le brillaba toda la cabeza. El hombre sujetó el palo e intentó acercarlo, pero aun cuando el venado hacía

Tamik jon gijli yajki motegipachojtiaj, gijtoj:

—iPero gen aman yau ualati! gen nia nikmatiti gen uis pero maske ijkon nia nikkumpliroti porke niknegi ma nimonamikti iuan.

Asik diaj bak mojlijkej, yajkiya tagat gesperaroto uanya rosario pan ima, gitemojya se batsin gen gijli tago ompaya onok pero bak yij gitak ompa uis se masauej, semi brillarojtiuis ibabuan, gi mojmoti semi bebetaga. Gijtoj:

—Jon aman jinya pero atee nej ijlij gen yau ualati, nia nik ajagiltiti. Asigo masat temotiuala atitan semi baxotatiuis, gigiski bastiniga yau gitaliliti irosario, maske masat mo bebetasa iga ma galagi irosario, auel gajagiltij, sen bebetaga nochi ikuerpo, panoya si, ate gajagilti iga bebetaga gipensaroj ayij yija. Gitoj tagat.

—Aman ni nikpolo auel nikkumplikruilij gen yij nej ijlij, aman si atee nopal nada.

Ompa mo tegichojtigauik se ratoj, pero después gita ompa sejpoj uis, gan-san panok primero.

Gijtoj tagat:

—Aman si nikajagiltia, jonya seguro. Asik más serka si gitalili pero ayijgo gen gijlijka tago sino gajagiltij de imana, nejnen para tayagapan mo tseitsejoj mobepak seya tago.

Gijtoj tagat:

—Aman si si gasertaroj, jonya.

Mo tajtoltikej uan mo namiktijkej.

movimientos de manera que entrara el rosario, él no logró hacerlo, ya que temblaba incontenible. Dijo tristemente:

—Perdí, no pude hacerlo, creo que no hay nada para mí.

Ahí permaneció un rato pensativo, hasta que apareció nuevamente el venado y exclamó él:

—¡Ahora sí le pongo el rosario! Ella es, estoy seguro.

Al acercarse se lo puso de inmediato pero no con el palo, como ella indicó, sino con las manos. Caminó unos metros, se sacudió entonces el venado moviendo el cuerpo con agilidad y se convirtió en una muchacha.

—Ahora sí, dijo él, ella es.

Se acercaron y al poco tiempo se casaron.

Antonio Rosas Marcelino



Topilitskuintli

Yo uejkika sikunej tlakaj kintlajyouiltijtiutsej in itskuintej; intech inintej opankiski intlayejyekol in kenemi omakisaskiaj. Omotlatlaljuijkej, tlatlamantli itskuintej tlen unkatej taltikpak; sejsej okixpantijtiazkej intekipacholis iuan omotlayejyekoltijkej, kixpantiskej inauak Tlalokan, pampa kintitlanilis intlajyouilis, pampa inintej tlanemitiltej inyolikniuaj tlakalnej.

Satepa kampa yo omochijka amatlajkuilol, intech okitemojkej topilitskuintli, inin okiyeknauatijkej: kikuejcholjuijtias ueyatl, tepetlejkotinemis, kojtlapapanotias iuan omopijpialtiskia.

Kampa omotemakak itskuintli; okipixkej okse tekipachiolistli in kenemi kiukas in amatlajkuilol yo tlen: okitlanketoskia noso imak okikitskijtiaskia, kampa okiyejekoskia, mopaleuis uis okipoloskia, omotlayejyekoltijtोकaj; itich inon tekipacholistli; itskuinueue otlajto: —Inon amatlajkuilol kuali otlaatitoskia ijtik itsinko.



Perro topil

Desde hace mucho tiempo, algunos hombres hacían sufrir a los perros. Entre ellos surgió la idea de defenderse: diferentes perros que hay en la Tierra se pusieron de acuerdo, cada uno fue contando sus preocupaciones y decidieron decírselo a Tláloc para que enviara un sufrimiento a los hombres, pues estos animales son amigos de ellos.

Después de haber hecho un recado, buscaron entre ellos a un perro topil y le dijeron que tendría que atravesar ríos, subir y bajar cerros, cruzar bosques y defenderse.

Cuando decidieron qué perro llevaría el recado, surgió otra preocupación: ¿dónde llevaría el mensaje? Si lo llevaba en el hocico o en las manos, lo perdería cuando intentara defenderse. Pensando en este problema, el perro más anciano habló:

—Ese recado puede ir más seguro guardándolo en su cola.



Ijkuak okajsikamatkej kenemi kititlaniskej amatl
nimantsi okikalakilijkej iuan otsikuintikiski itskuintli
okichiuato itlatekitil. Yo opanok miak xiuitl iuan nanin
tonali iuan amo ok mokoptok itskuintli ika
tlanankilistli. Ijkinno ijkuak monanikej itskuintej
mokuitlapilijnekuij pampa kiitaskej chamoi ye
kikualika tlanankilistli, noso tlaayamo kiuka
amatlajkuilol kitlajyouiltiskej iuan tlayo kikualika
tlanankilistli, tleka amo kitemakatok.



Ya decidida la manera de mandar el recado, luego se lo metieron y el perro salió a cumplir su encargo.

Han pasado muchos años y el perro no ha regresado con la respuesta. Es por eso que cada vez que los perros se encuentran se huelen la cola, para ver si no es el que trae la respuesta; o para castigarlo si todavía no ha llevado el recado o si trae la contestación y no la ha entregado.

Miguel Ángel Tepole Rivera

Rosas ipan motlalcontli

Nemiya sen ixhpochtli cualtetzin yan chantia iselti ihuan inan man icnitzintzihuan.

Sen tonajli on ixhpochtli María que ijcon itoca cacta quipli inan.

—Mamá naja nihuelisia timitzpalehuis ipan miyec formas.

—Niman nantli oquijtoc, hay María, taja nochipa ican motonterias, nochipa tiquijtohua yaon niman xcaman itlaj tijchihua.

Lo que on nantli xhquimatia es que ixhpoch ixhcajta on tonta que yeja quineltocaya pues on ixhpochtli cualtetzin quipiyaya miyec poderes. Sen tlayohua oquitac que nochime cichiya oquis de ichan niman oquitequitilti in poderes mágicos oasis pan mar oquimasito michime man ocequi cosas como oro, perlas, conchas man miyec alimentos. Ijcuac huasic oquitac que nochime todavía cochiya niman oquitlali on alimentos ipan itlaispan, icuac otlachish inan omojcatlachis ican oquitac miyec alimentos man miyec tesoros.

Niman oquitlajtolti ixhpoch, que aquinon ocahuato nochi on.

Ijcuac ococ on ixhpochtli nochi yaun oquinanquijli.

—Hay nana taja maca itla xihnechtlatolti mejor ma dios quitlaxhtlahui a lo mejor yeja oquichihu un milagro ica oquitac to pobreza.

—Casmelac oquijto on nantli niman oya ipan cocina oquijchijchihuato comida. Panoc miyec tiempo y

Rosas en tu tumba

Había una vez una bella joven que vivía sólo con su mamá y sus hermanitos. Un día la joven María —que así se llamaba— dijo a su madre:

—Mamá, yo podría ayudarte en muchas formas.

Y la madre contestó:

—Hay María, tú siempre con tus tonterías, siempre dices lo mismo y nunca haces nada.

Lo que la madre no sabía es que su hija no era la tonta que ella creía, pues la bella joven tenía demasiados poderes. Una noche, al ver que todos dormían, se salió de su casa y haciendo uso de sus poderes mágicos se dirigió al mar a pescar peces y otras cosas, como oro, perlas, conchas y muchos alimentos. Al regresar a su casa vio que aún todos dormían y puso los alimentos en su altar. Al despertar su mamá quedó muy maravillada al ver muchos alimentos y muchos tesoros. Y preguntó a su hija, que quién había llevado todo eso.

La joven le contestó:

—Ay mamá, tú no preguntes nada y da gracias a Dios, a lo mejor él hizo el milagro viendo nuestra pobreza.

—Puede que sea verdad, contestó la madre y se fue a la cocina a preparar la comida.

Pasó mucho tiempo y la familia de María vivía muy feliz, pues nunca le faltaba nada, mientras que la pobre gente del pueblo se moría de hambre y de sed, pues en aquel tiempo no había ni qué comer.

familia María cuajli chantiya pues ixcaman itlaj quipolohuaya mientras que on gente de on pueblo apismiquiya iman amiquiya pues panon tiempo xhoncacta tlin onquicuasia ijcuaco oquitac nochi in María sanoye onajman oquijtoc nic palehuis no pueblo para maca apismiquis.

—Sen tonajli inan nana naja nic palehuis to pueblo, niman inan oquinanquijli man quenijqui ticchihuas tla taja nochipa yaun tiquijtohua niman ixhcaman itlaj tichihuan, ixchtimisneltoquilia nion se tlatojli.

—Bueno nana naja in ahu tla taja ixhticnequi itla tinechneltoquilis taja tic mati.

—Niman oya on ixhpochtli cualtetzin ipan sen cualtetzin tepetl oquinhueycatzajtzilito itotajtzitzihuan huan para quimacasia, iyec poder para qui manahuis ipueblo.

—Niman oquitaque yajame ica María sanoye hueyi iyolo quiپیایا oquinanquilique.

—Cuajli hija María yoticnemili cuajli, ixhnemiti antes de que itla ticchihuas, pues in huelis mits tetemohuilis tlahueli. Lo que yeja oquinnanquijli, quema yonicnemili cuajli.

Niman on totatzitzime oquinanquiliique. Tla cuajli yo ticnemili ma mochihua. Niman oquichijchique sen cualtetzin mostli otemoque itech yeja niman oquiliique, tajame timitzmaca nochi poder para ticmanahuis mo pueblo niman mogente, pero ixhquelnaniqui sen cosa. Nemi sen totatzin melac poderoso niman melac xhec-tlique quinequis mitsas. Lo que timitz ilajque

Viendo todo eso, la hermosa María se entristeció y se dijo a sí misma, ayudaré a mi pueblo para que no muera de hambre. Un día dijo a su madre:

—Mamá voy a ayudar a nuestro pueblo.

Y la madre le contestó.

—¿Y cómo le vas a hacer?, si tú siempre dices lo mismo y nunca haces nada, no te creo ni una palabra.

—Bueno mamá, me marcho y si tú no me quieres creer, allá tú.

Y se fue la bella joven a una hermosa montaña a implorar a los dioses para que le dieran mucho poder, para salvar a su pueblo.

Y viendo toda la bondad que tenía la bella María, le contestaron...

—Y bien, hija María, ya lo has pensado muy bien, piensa antes de actuar, pues esto te podría ocasionar problemas...

A lo que ella les contestó:

—Claro, ya lo he pensado muy bien y no me retractaré...

Y los dioses le contestaron:

—Si esa es tu decisión, que así se haga.

Y formando una hermosa nube, los dioses bajaron ante ella y le dijeron:

—Nosotros te daremos todo el poder para salvar a la tierra y a todos sus moradores, pero recuerda una cosa, hay un dios muy poderoso y malvado que intentará hacerte daño. Lo que te recomendamos es que uses este unicornio y esta lanza mágica para defenderte de ese malvado dios.

ixhtequiltili in caballo matlapale niman in lanza mágica para ti manahuis de un xhectli totatzin.

—Niman oquinnahuajti on dioses que yeja yiyasia, María oya ipueblo niman oquitequijlilti nochi ipoder ocua nexhti huehuejyime cosecha de tlayolis, yetl, garbanzo oquimeyalti miyec atl para maca amiquisia on yolcame niman ijcuac oquijtac in on pueblo sanoye omojcatlachixhque niman oquijtoque ma dios quintlaxhtlahui nochi totatzintzihuan.

—Pero in nochi oquimat on dios ixhcuali niman opehua quipolo nochi plantas yolque niman nochi tlinon quiپیaya opuliu.

—On cualtetlin María oqui tlajtoti ijquin taja para ticchihuas nochi in ixh cuajli desgracias ipan on pueblo.



—Despidiéndose de todos los dioses buenos, la noble María partió a su pueblo y usando todo su poder, hizo aparecer grandes cosechas de maíz, frijol, garbanzo e hizo brotar mucha agua para que los animales no sufrieran de sed. Viendo todo esto, el pueblo se quedó muy maravillado y dio gracias a los dioses por haber sido muy generosos con ellos.

Pero al darse cuenta de lo que sucedía, el dios malvado empezó a destruir todas las plantas, los animales y desapareció toda la cosecha.

La hermosa María le preguntó:

—¿Quién eres tú para ocasionar tan terribles desgracias para mi pueblo?

A lo que el dios malvado contestó:

—¿Y podría yo saber quién te dio permiso para ayudar a tu pueblo?

La hermosa María respondió:

—Claro que no sabrás quién me dio permiso.

Al oír esto el dios malo, enfurecido le lanzó un rayo, pero la joven María usando un escudo mágico pudo librarse de tan horrible hechizo y, al comprender que no era fácil terminar con su enemiga, hizo un trato con ella, pero lo que la hermosa María no sabía, es que él sólo la estaba engañando para quitarle su poder, pero finalmente ella aceptó y dijo:

—Y bien, dios, quiero que cumplas tu palabra, quiero que le devuelvas toda la cosecha a mi pueblo y todo lo que has quitado.

Y dijo el dios malo:

—Lo que on dios oquijto, niman nihuelis nicmatis aquinon mitzmacac permiso para ticpalehuis mopueblo.

—María oquinanquijli, ixhtimitzhijlis aquinon onechmacac permiso.

—Ijcuac ocac in on dios ixhcuajli sanoye ocualan niman oquihuitectiquiz, pero María oquitequitilti sen escudo mágico para onopalehuis niman ijcuac oquitac on dios ica ixh huelisia quitlanis, oquichiu sen ihuan yaja, pero lo que María ixhquimatiya es que solamente quicajcayahuictic cacta para cuilisia nochi itlamachilis, pero yeja quema ocaseptaro niman oquijto.

—Niman cuajli dios nicnequi ixh compliro omotlajtol, nicnequi para ixhcuepili nochi tlin oticuijli nopueblo.

—Niman cuajli oquijto on dios ixhcuajli, quema nicchihuas pero nicnequi ixh nechmaca lanza mágica.

—Ijcuac ocac in María sanoye ocualan niman oquijli, timistmacas pero oquelnatlinon oquijlisque on totajtztizime yan cuajliyojlo niman oacceptaro, niman.

—Niman on dios ixhcuajli ocuelili on pueblo nochi tlinon equipolohuilijca itlayol iyolcahuan.

—Niman quema ijcuac nochi in oquichihui, oquijto a María, niman cuajli yo nicchihui nochi tlinon tinech nahuati, pero solo nechpolohua sen timistpolos paque sanoye yo tinechcualani para ijcon ticmatis para maca timocalactitinemis tlinon ixh mitz inimportarohua.

—Ijcuac ocac nochi, on María oquijto, tlinon onicchihui naja para nicselis on ixhcuajli castigo.

—Claro que lo haré, pero quiero que me entregues tu lanza mágica.

Al oír esto María se enfureció y le dijo, “no te la daré”, pero recordó algo muy importante que los dioses le habían dicho y entonces decidió aceptar. El dios malo devolvió la cosecha a su pueblo y todos los animales que había matado. Después de haber hecho esto, dijo a la hermosa María:

—Y bien, ya hice todo lo prometido, pero sólo me falta una cosa; destruirte por entrometida, para que aprendas a no meterte en lo que no te importa.

Al oír todo esto, la hermosa María preguntó:

—¿Qué he hecho yo para merecer tan terrible castigo?

A lo que el dios malvado contestó:



—On dios ixhcuajli oquinanquili... maca ixhnailuati, sanoye yotinehcualani de sen vez nitlamis ihuan taja, asi que ixh monanahui.

—Niman opehui sen ixhcuajli tlahuisoquijli entre ixhcuajli niman yan cuajli, aquinon te tlanisia, ixh no matia.

—Niman oquitequitilti nochi itlamachilis, Maria oquitlan on ixhcuajli dios; pero on ixhcuajli dios otlahuelmic niman oquitlajcalili sen tetl sanoye hueyi ipan yi ixhcuatehui; ijcuac oquimat ica sanoye chicahuac oquimotlaque on ixhpochtli ohuetz ipan tlajti, pero tlinon oquiimportarohuaya inemilis pues yaja yo quisalvarosca ipueblo.

—Ijcuac oquimatque nochi in on gentes sanoye ochocaque niman sanoye quitlasojcamachilijque, niman oquitocaro ipan camposanto niman sanoye oquitiochijque quen tonantzin niman on dioses yan cuajli in yojlo sanoye no quitlasojcamachijque tlinon oquichihui por ipueblo, niman ocuaj nexhtijque semi miyec xochitl de rosas ipan itlalcontli, pero ixh nochi yaon, pues on totatzitzime yoquitlalijca sen lugar para yaja ya que yaja oquitlan on dios ixh cuajli, oquitocayoticque in reina niman in general de yajame.

—Cállate, ya me tienes harto, de una vez acabaré contigo, así que en guardia.

Y de pronto empezó una terrible batalla entre el bien y el mal. ¿Quién vencería?

Usando todos sus poderes, la hermosa María logró vencer al terrible dios; pero el terrible dios, enfurecido lanzó una enorme roca en la frente de María; al sentir tan terrible golpe, la joven cayó herida de muerte, pero qué le importaba ya la vida, pues había salvado a su pueblo.

Al saber todo esto, el pueblo entero lloró y le rindió tributo; la enterraron en el camposanto del pueblo y la veneraron como a una diosa y los dioses enternecidos de tanta bondad, hicieron brotar preciosas rosas en su tumba, pero eso no era todo, pues los dioses ya habían puesto un lugar para ella ya que había vencido al terrible dios, la nombraron reina de ellos.

Roberto Martínez García
Atliaca, Guerrero



Akatzana

Sempa se altepetl tlan mokauayaya nechka ipan se yektli atlajteno, se ixkuajkualtzi ichpokatl, mojmoztlaka teotlakpaj on tlapakayaya. Uan in kiitaj, se tototl, kipejpenayaya nextamali tlen tepeuiyaya kema nompá ichpokatl mochi kitzouitekiyaya. Kinon mojmoztla kichiuayaya, teotlakpaj uan ualteotlanpaj, uajkema nompá ichpokatl moontlapakiliyaya, nompá tototl zan ki chiyaya. Tlapejpena uan zan kichixtok, tlapejpena uan zan ki chixtok, kino... ki chiuilia uan ki chiuilia; uajkema kimachilijkej ichpokatl uan tototl moixtokajya.

Sempa se marzo teotlak, pejki mauiltia kopalmajtipa nompá akatzana uajkema nompá ichpokatl nextamalpakayaya ika kinó miyakij kin tlauijouajyaya kema molelekuechouayaya itlakayotipaj; uejueyi chakalime uan tomáuakej ken nompá mojmoztla kin makayaya ma kikuakaj.



El tordo

En un poblado cercano a un cristalino arroyuelo, una bellísima doncella solía bajar a lavar su nixtamal todas las tardes. Como era lógico, al sacudir el chiquihuite caían de cada en cuando algunos granos que el tordo macho pepenaba; así que todas las tardes esperaba a la doncella a que bajara a lavar su nixtamal para recoger, de cada en cuando, uno que otro grano que se le escapaba y así... hasta que de tanto y tanto el tordo se enamoró de ella y la doncella del pájaro.

Un atardecer del mes de marzo, el tordo jugueteaba trepado sobre la rama de un árbol de copal, mientras la doncella refregaba el nixtamal con sus manitas tersas y nacaradas, dejando caer coquetamente algunos granos para su amado; cuando de pronto, el tordo se acercó tanto a la doncella que se ensució sobre su cabeza en cuyo excremento depositó un poco de semen con que la embarazó.



Uakinoj kikajlapojkej uan ki pantijkej uajkema ki nekiayajya moyoyontiz.

Uajkema kipantijkejka iikniua kenimi kintlamakayaya ik chakalime ika izokiyotlakayo kinkuepayaya, ueka mopinajki, yejeka toteotzi kimichkuepkij, pampa ayok uelki kitilana ikuexuan ikechkej.

Ayok kema kinkamouijki yon ze tlajtoli; pejki choka, choka uan kitemitij tiyauki ika iixayo nochi tlen ni ueyatl unka ipan ni tlaltikpak.

Yejeka kijtoua, ni tlakatl intla kineki kiyekkauaz tlen kikua moneki makitlalili izokiyo nochi tlatoktli tlen ixua kenami kichijki ziuamichi anki ueka chokak panpa ika izokiyo kintlakualti iikniua uan ika iixayo kitemiti ueyatl tlen unka tlaltikpak.



Nueve meses después dio a luz a un niño color del tordo, con sus ojos relucientes y una inteligencia vivaz. Con esto nos demostró que la vida no es de la exclusividad del hombre, sino también del resto de los seres vivos; por lo que nos cuentan nuestros abuelos: es malo que el hombre salga a querer exterminar a los demás seres, puesto que no es el dueño de esas vidas...

El hombre es tan sólo uno de tantos seres que viven en este planeta, el cual para subsistir necesita de los demás animales...

Ildefonso Maya Hernández

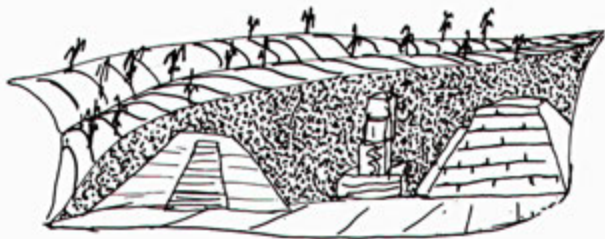


Se kamanalli nauatl

Techpouiliaj toachtouaneuanej kipia miak xiuitl itstoyaj tlakamej nel uejueyinej komo ne mexikas, uan ni eliaya tlen kipixtoya tlanauatili kintokajtiaya rey Moktesuma. Uan yeka ni kamanali nauatl kipixtok ueyi itlajtlot, tlen eliaya rey itstoya ipan pilaltepetsitsi uan namaj itkoj Tlanchinol, Xaltokan, Yualika uan sekinok, nochi yani pilaltepetsitsi kinauatia ipan estado Puebla uan nojkia Hidalgo.

Ipan ni tlali kiasij tsakualtinij tlalitik makuili uan majtlaktli metro ijuakatlantla, kema tlaxaua kichiua kali uankino kipantia uan onka nojkia tepalkatinij.

Ipan altepetl Yualika ika tlatsintla mopantia se tlali itojaj Hueyaya kampa onka miyak ameyali uan nopano mopantia nojkia teteyome tetsakualtinij itokajko Xochitlan, uan onka ni tlejtleyotl tetsaualtinij uan kanajya tekuapatlauiaj, pampa axkinekij ma kiasijo in tomi uan ijkinok kichiua tekuapatlauia para ma aykana kikixyika tlenonka.



Leyenda nahuatl

Cuentan los ancianos que hace años vivían aquí hombres importantes como los aztecas, quienes eran nada menos que representantes del rey Moctezuma. Y por esta razón, aquí la lengua nahuatl ha tenido bastante influencia; los representantes del rey estaban en los pueblos llamados actualmente Tlanchinol, Xaltocan, Yahualica, etcétera, todos estos pueblos pertenecen al estado de Hidalgo o al estado de Puebla.

En estos lugares se encuentran pirámides enterradas a 5 y 10 metros de profundidad y se encuentran cuando se excava para la construcción de casas; también hay figuras de cerámica.

En el poblado de Yahualica, al norte, se encuentra el lugar llamado Hueyapa, donde hay varios pozos y es donde se encuentran pirámides e ídolos ocultos. Y por la parte sur se encuentra el lugar llamado Xochitlán donde también hay ídolos. Hay ídolos hechiceros, hay partes donde hay ídolos de este tipo pues hay dinero y por esta razón impiden el descubrimiento de su tesoro. Al que lo intenta lo embrujan.



Se ayotl uan se kuachalolo

Ipan se tiotlak uajka tlaseseya kikonanki tlaejeka uan kikonanki uetsi atl uan tlapetlani sanijki tlamiskian ni tlaltikpaktli. Nechi maseuali motlaloyaya momajmatijtokej uan nochi tlapiyalmej motlaloyaya nika uan neka, kitemoa kanika mo atsakuase o mo amanause. Pero achi tepakti nesiyaya: ne omej tlapiyalmej o tlapiyaltsitsi motlaloyaya, momajmatiya yon pampa kichiuayaya juersa, amo ueliyaya kitlanij ejtli uan ya inijuantij se ayotl uan se kuachalolo. Uan se kuachalolo tlatejkotok ipan se ayotl.

Pero ne ayotl pampa kiukayaya tlamamali amo ueliyaya tlachia achi uajka, ajachika kitlajtlaniyaya ne kuachalolo tlanasikejya, uan ne kuachalolo kinankiliyaya nechka tiasisej san kentsi paliui. Uan pan nopa tlatoktl, panok se koyochichij uan kiijli kinpinajti ne ayotl; amo xiyaka nelchikauak kemelaua in motepotlanise. Uakino ne ayotl kinakili; kente niyas yolik uan ipa ijkiyani ninemi tlen nechnautiya.



La tortuga y el caracol

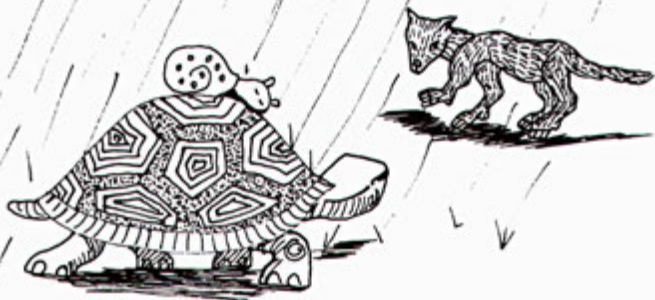
En una tarde de invierno empezó una tempestad, como que parecía finalizar el mundo. Toda la gente corría en cobardía; también los animales corrían de un lado a otro buscando dónde defenderse de la tormenta. Pero se veía algo bonito y curioso; dos animalitos corrían desesperados, pero ni porque hacían el esfuerzo avanzaban el camino y eran sólo una tortuga y un caracol. El caracol iba montado sobre la tortuga; como la tortuga llevaba carga no podía caminar porque ésta le impedía ver hacia adelante. Entonces a cada rato le preguntaba el caracol si ya habían llegado y la tortuga le contestaba: ya mero llegamos, ya falta poco. Y en ese momento pasó un coyote y les dijo, criticando y burlándose de la tortuga: —no vayan tan rápido que se pueden caer. Y entonces la tortuga le contestó: —para qué voy a ir tan lento, si así es mi modo de caminar—, creyéndose que deveras llevaba mucha prisa.



Axjuajkatsi panok se masatl, uan nejkia kiijli: amo xiyaka nelchikauak ipanima achtiui imojuanti inasisej. Uajka kena kualanki ne ayotl, uan kinankilli ikualankapa; achi kuali tiotlak ke axkemaj. Uan nejnenkej santle ista asito kampa yauiyaya, uajka ne kuachalolo kiijto: na achi tlauel nitlaxikojtok uaxta, pampa nikochki nechkokoa nokuitlapa uan nochi notlakayo. Ne ayotl miktoyaya pampa tlaxiko uan istu kinekiyaya mokixtilis ypetlayo.

Pero ne kiachalolo uetska uan uetska kipinajtiyaya inin iuampo pampa kipaleui santlen ipan ojtili.

Uajka ne ayotl kiijto: ayojkema nijchiuas se kualtlayotl ika se ojnejenketl pampa teipa axtlen motlaskamatij.

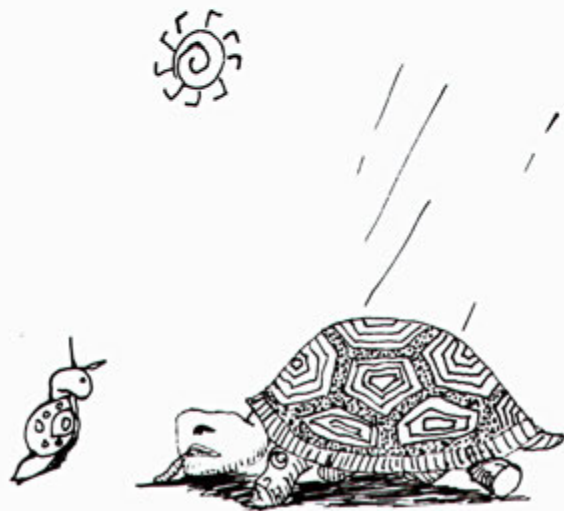


Después de tanto caminar llegaron a donde iban, rendida la tortuga, y entonces el caracol dijo: —Yo estoy más rendido que tú porque me dormí, me duele la espalda y todo el cuerpo. La tortuga estaba tan derribada de cansancio, que hasta quería quitarse la concha.

Pero el caracol se carcajeaba y se burlaba de su amiga, después de que le había hecho el favor y la misión de encaminarlo.

Entonces la tortuga dijo: “jamás le ayudaré a un caminante, porque al final ni las gracias dan”.

Alfonso San Juan Hidalgo



Chikilich

Tsajtsitok yon kuoujkespan, kiluiaj:

—Mikik monanaj.

—iMaj miki!, no nimikis nej.

—Mikik motataj.

—iMaj miki!, no nimikis nej.

—Mikik momadrina.

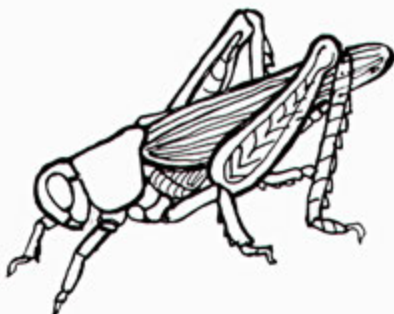
—iMaj miki!, no nimikis nej.

Uan nochi iujki saj tanankilijtok, uan kiluia:

—Mikik motasojsin.

Uta, ijuak kemaj tsajtsiteuj, tsajtsi, ta pos mikik in itasojsin. Kemej yon se kikaki kuoujkespan mostaj tsajtsitok, mostaj, mostaj, yejua yon por in kiluijkej mikik in itasojsin.

Pero de kiluijkej mikik ipopán, imomán, imadrina, maj mikikan, amo teisá, uan ijuak kiluijkej mikik itasojsin, ijuak kemaj kuoujtsajtsiteuj, uan tak moluia kani ya yetok.



La chicharra

Era una chicharra que estaba cantando en un árbol, cuando alguien le dijo:

—Se murió tu mamá.

—¡Que se muera!, yo también he de morirme.

—Se murió tu papá.

—¡Que se muera!, yo también he de morirme.

—Se murió tu madrina.

—¡Que se muera!, yo también he de morirme.

Siempre era la respuesta que daba.

Entonces le dijeron:

—Se murió tu amada.

¡Uta! empezó a llorar entonces, lloraba porque se había muerto su amada. Como hasta ahora, se le escucha en los troncos de los árboles, se le oye llorar a diario.

Llora por lo que le dijeron, que se había muerto su amada, pero cuando le decían que se había muerto su papá, su mamá y su madrina, sentía que no era ningún problema que se murieran. Pero cuando le dijeron que se había muerto su amada, entonces sí se soltó a llorar y a lo mejor hasta se preguntó dónde estaría.

Miguel Félix
San Miguel Tzinacapan

Ix nekika in atsintli

Tech tlapui to kokoltsi tlen in atl tlen panoa atlaj oyeya okachi ueyi; uan a panok okseki xiuime uan ki tlateuijke tlajsol uan amo kichipaua lienowik se tonal se soatsintli oyaya tlapakati uan okitak se ixpokaua tlen omeuaya ijtek in atl in soatl ikitak uan omomojti uan ixpokaua o kili amo ixmomojti ne yonime tlika nikita tlen yokmo nexneki nika nika miek tlasol ney tlateu-ilia yenonik yo nimeuan nias okseka kampa amo ka atl uan ompa nimonextiti uan nex nekiske kimi nika okaxto nika.

In soatl yokmo otlapakak uan otsikui otlanauatito tlen opanoskia tlamo okichipau- uayan in atsintli oyaskia kimi okili; monechikojke uan okichipajke uan atsintli amo oya kimi okijto uan texchipauas miek xiuime yenonik nin tlapoali ixtlapuika mokoneua tlen amo ma kilkauaka tlen amo kipitsotiliske in atsintli tlen miek kuakualtsi.

Quieran al agua

Un día nos contó nuestro abuelo que el agua de la barranca era más abundante, pero al paso de los años empezaron a tirarle basura y no la limpiaban.

Una señora iba a lavar y vio que del agua se levantaba una muchacha, ésta le dijo: “—No te espantes, me levante porque aquí ya no me quieren, pues me echan basura y es por eso que me voy a otro lugar donde no haya agua y me quieran.”

La señora ya no lavó y corrió a avisar lo sucedido. Había que limpiar para que el agua no se fuera; limpiaron y el agua no se fue. Se quedó para limpiarlos por muchos años. Por eso que no olviden contar este cuento a sus hijos para que no ensucien el agua que es muy bonita.

Rubén Juárez Martínez
Teotlalpan, Chiautempan, Tlax.



In ayotl

Se tonal in ayotl mo kuatepexiui ipan se mantsanakuaitl tlen kampa kuajtlekotoya pampa ipapaso.

Pampa uetsiko chikauak ikalo tlatlapakak miek siltike.

In yoyolkame kinejke kipaleuiske. In kaxtil kijtlaneti iijuiyoua tle ietlapal uan in ejekatl kinpatlanalti.

In kuachalolo asiko kualantok kineki ki tlanetis ikala, kejma kineki kitlalilis amo kikaki pampan in chochokotsi, kuankino in yoyolkame ya kimatiaya kimpoloa san se tlamantli kampa kipaleuiske in ayotl: sampa kimomotskiltiske in ikalo tlatlapakatok.

Kejma ino kichike ipan nopa tonal in ayotl kiuallika in ikalo tlatlamanilo uan kejma kineki kuatlejkos mokuanenemilia miek uan yeka tijmelaua nochipa tlala, tlachixtok, tlajpak.



La tortuga

Un día, la tortuga cayó desde lo alto de un manzano al que había subido por aventurera y golosa.

Fue tal el golpe que se dio que su concha estalló convirtiéndose en pedazos diminutos.

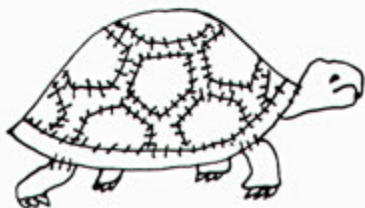
Los animales quisieron ayudarla. La gallina la cubrió con plumas de sus alas; pero el viento las voló .

El caracol llegó y, muy valiente, le quiso regalar su cuerpo y su concha pero a la tortuga le quedó chiquitita.

Entonces los animales supieron que sólo les quedaba un remedio para ayudar a la tortuga, volver a construir entre todos la concha fragmentada, costara lo que costara.

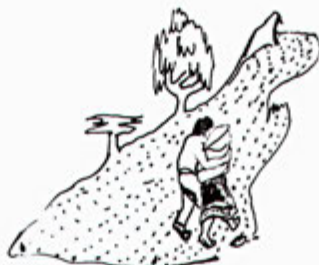
Desde aquel día, la tortuga lleva la concha remendada. Y desde entonces, antes de subirse a un manzano lo piensa muchas veces. Resulta mucho más común encontrarla en el suelo, mirando hacia lo alto y meditando.

Gustavo Aguilar Gutiérrez
Teotlalpan, Chiautempan, Tlax.



Tlajtoli tlen ome piltontsitsi

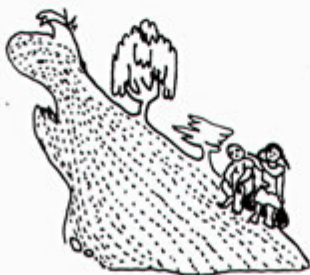
Kijtoua in tlakame tlen se tonal mijke ome Piltontsitsi achka xantolo tlen nin tlakame amo tlaneltoki yaya tlen totiotsin uan ajsik xantolo nin tlakame ax kinchixke ikoneme tlen miltojke uan yajke kuajtla ome tonati okichiuato uan mokuejke kema tlanki ni xantolo kema mokuepayaya kinijnamike miejke tlakame tlen mijkatsitsi uan kikualikayaya miek tlakualiske te ipa kin asijke ome Mijkatsitsi kijtoyaya mayanaya uan amikiaya uan chokatiouiyaya tlen kijtotioui amo tlen kinimajkajke in incha nin tlakame kininitake tlen yeya ni koneme kema asijto in incha kintlalilijke miek tlakualistli tonilijke uan kijtoua miek tlakame uan kijtoua tlen nin souatl uan tlakatl o mijke.



Leyenda de dos niños

Dice la gente que en una ocasión a cierta familia se le habían muerto dos hijos. Se aproximaba la fiesta de Todos Santos, pero esta familia no era católica, entonces llegó el día de la espera de los muertos. Estos señores decidieron no esperar a sus hijos y se fueron al monte a pasar dos días; al término de los fieles difuntos decidieron regresar y, al venir bajando por el camino, se encontraron a mucha gente pasando con bastantes alimentos. Más adelante se encontraron a dos niños llorando y platicando. Decían que a ellos no los habían esperado; al darse cuenta los señores que eran sus hijos, corrieron a su casa a prepararles bastante comida, pero al otro día, la sorpresa de mucha gente fue que los dos señores amanecieron muertos.

Rogelio Arellano Zamora
Teotlalpan, Chiautempan, Tlax.



Relatos Nahuas —con un tiraje de 2,000 ejemplares— se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 1997 en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones P.J. S.A. de C.V., Arroz 226 Col. Sta Isabel Industrial, C.P. 09820.

Relatos Nahuas Nahua Zazanilli



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



012187

Herederero directo de la cultura tolteca, el náhuatl es el grupo que posee el mayor número de hablantes en lengua originaria en el país (1 197 328); es también el más diseminado en el territorio nacional: se encuentra en regiones de los estados de Colima, Durango, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tlaxcala, Veracruz y Distrito Federal; por ende, es dueño de una de las más prolíferas tradiciones narrativas.

Ello queda patente en el presente volumen *Nahua Zazanilli* (Relatos Nahuas), donde se manifiestan no sólo las tradiciones míticas y educativas que se conservan en la memoria de los niños (“El lugar de la piedra sonora”, “Los niños y el león”), sino también la nueva narrativa náhuatl, como parte de uno de los fenómenos literarios más importantes de este fin de siglo.

Lenguas
de México

19



Dirección General
de Culturas Populares